

AETO
Asian and Middle Eastern Studies, Part IA

Tuesday 6 June 2017 09.00 to 12.00

Paper J2

Japanese grammar and translation

Answer **both** sections and **all** questions.

Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** answer booklet.

STATIONERY REQUIREMENTS

20 page answer booklet

Rough Work Pad

SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION

None

You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed to do so.

SECTION A

1. Write out the following sentences in your answer booklet, filling in the space between the brackets with the correct particles. If no particle is needed, mark with an X. Then translate the sentences into English: [25 marks]

(a) 毎週[]金曜日[]17時まで[]必ず[]先生[]宿題[]出さなければならぬ[]言われた。

(b) 去年[]^{たんじょう}誕生日[]母[]買ってもらったばかり[]自転車[]駅[]ぬすまれてしまった。

(c) 少なくとも1週間[]1度[]両親[]連絡する[]こと[]している。

(d) 教授は助手[]実験の結果[]出るまで[]調べさせた。

(e) いつも[]時間[]正確な正さん[]約束の時間[]20分も過ぎている[]来ない[]私は心配[]なってきた。

(f) 昨日、マリーさん[]会った時、ひさしぶり[]家族[]会い[]来週[]3週間[]フランスに帰る[]言って[]うれしそう[]していた。

(g) 私は国子さん[]うそ[]言っていること[]すぐに気[]ついたが、だれ[]何[]言わなかったのでだまっていた。

(h) 私はさっき[]あそこ[]座っている[]男の人[]ロンドンに行くの[]どの電車[]知っているか[]聞かれた。

2. Create full Japanese sentences from the following elements in the questions below. You may use the verbs in any tense or aspect you wish and you may add further elements. Then translate into English the sentences you have produced: [25 marks]

Example:

[Verb + みる]、[東京]

去年東京へ行った時、おすしを食べてみたが、そんなにおいしくなかった。

When I went to Tokyo last year, I tried some sushi but it wasn't that tasty.

(a) [Verb + 方がいい]、[Descriptive Verb or Verb + うちに]

(b) [Verb + ように]、[Verb + ておく]

(c) [～ということは]、[Verb + てすぐに]

(d) [Verb + ことは+ Verb]、[まだ]

(e) [Verb + ようになる]、[おかげで]

(f) [Verb + わけにはいかない]、[Descriptive Verb or Verb + ても]

(TURN OVER)

SECTION B

3. Read the following **unseen** text and answer the accompanying questions: [25 marks]

かわかみさだやっこ
川上貞奴

① 今から100年以上も前、1900年ごろにアメリカやフランスで大人気となった日本女性がいた。彼女の名前は、川上貞奴。貞奴は東京の日本橋の質屋・越後屋の12番目の子供として生まれた。7歳の時に家の質屋の仕事がだめになり、芸者に出された。踊りが上手で、美しく、頭もよかった貞奴は、すぐに日本一の芸者になったが、23歳の時、役者の川上音二郎と出会い、結婚して芸者をやめた。音二郎は歌舞伎とは違う新しい時代の芝居を行う劇団の団長だった。

② 明治32年(1899年)、貞奴はアメリカで興行をすることになった音二郎といっしょに海を渡った。このアメリカで、貞奴の人生は大きく変わる。そのころの日本では芝居は男がやるもので、女がステージに立つことは許されていなかった。女の役も男の役者がしていた。だから貞奴も役者としてではなく、妻として音二郎について行っただけだった。しかし、サンフランシスコに着くとすぐ劇団の女形が急死してしまった。女の役をする役者がいなくては芝居が成り立たない。そこで、「ここは日本ではないから大丈夫」と、貞奴が急にステージに立たされることになった。もともと芸者として人前で踊ったりしたことがあった貞奴の芝居は大成功に終わった。

③ しかし、せっかくうまくいったのに、次の事件がおこる。興行で得たお金をだれかに盗まれてしまったのだ。次の興行のため、シカゴまで行かなければならなかったのに、そこへ行くお金も食べ物を買うお金もなくなってしまった。なんとかシカゴに着いたときは、おなかがすきすぎて、疲れて倒れそうだった。しかし、そのおかげで、倒れる芝居がまるで本当のようだと評判になり、アメリカで貞奴は有名人になる。

④ その次の年、音二郎劇団はパリで興行を行い、これがまた大ヒットする。音楽家ドビュッシーや画家ピカソ、彫刻家ロダンなど、さまざまなアーティストが貞奴に魅了された。特にロダンは「ぜひあなたの彫刻を作らせてください」と申し出るぐらい貞奴のことが気に入っていた。しかし、貞奴はロダンが有名な彫刻家だということを知らなかったため、断ってしまった。

⑤ 帰国した貞奴に対する日本のメディアの反応は、しかし、冷たかった。「役者は男の仕事」「なぜ女が…」と言われ続けた。それで、40歳になったとき、芝居をやめてしまった。しかし、それで女優という存在がなくなったわけではなかった。やめる前に貞奴が作った帝国女優養成所(女優のための学校)は、多くの女優を生み出していく。そして大正3年(1914年)には宝塚歌劇団ができ、歌舞伎とは反対に女性が男役もするようになり、女優という存在が日本でもメジャーになっていった。

【言葉】

- ① 女性=女の人 ^{しちや}質屋=pawn shop ^{えちごや}越後屋=Echigoya (a name of the pawn shop)
踊り=dance ^{しばい}芝居=drama, theatre ^{げきだん}劇団=theatre troupe ② ^{こうぎょう}興行=performance
役=role ^{つま}妻=おくさん ^{おやま}女形=女の役をする男の役者 成り立つ=to be viable
③ ^え得る=もらう ^{なんとか}なんとか=somewhat ^{ひょうばん}評判=reputation ④ ^{ちようこく}彫刻家=sculptor
^{みりよう}魅了する=to captivate 申し出る=to make an offer ⑤ ^{はんのう}反応=reaction
^{じょゆう}女優=女の役者 ^{そんざい}存在=existence

問題

- (a) Answer in **English**: Describe in detail Sadayakko's life before she got married to Otojirō. [2 marks out of 25]
- (b) Answer in **English**: According to paragraph ②, what happened to Otojirō's theatre troupe in San Francisco? Why was this a life-changing experience for Sadayakko? [4 marks out of 25]
- (c) Answer in **Japanese**: ②に「『ここは日本ではないから大丈夫』」と書いてありますが、何が大丈夫なのですか。 [2 marks out of 25]
- (d) Translate paragraph ③ into **English**. [10 marks out of 25]
- (e) Answer in **English**: According to paragraph ④, what did Rodin ask Sadayakko? How did Sadayakko respond and why? [3 marks out of 25]
- (f) Answer in **Japanese**: ⑤に「それで女優という^{じょゆう}存在がなくなったわけではなかった」と書いてありますが、この「それで」は何のことですか。 [2 marks out of 25]
- (g) Answer in **English**: Why can the author say 「それで女優という^{じょゆう}存在がなくなったわけではなかった」? List two reasons. [2 marks out of 25]

(TURN OVER)

4. Imagine you are Alex, a university student in the UK who is studying Japanese. Below is an excerpt from an email from Natsuko, a Japanese university student who visited your university with other students for an exchange in the UK. Read the email carefully, and write her a complete email reply in Japanese: [25 marks]

…この前は、ケンブリッジ大学でアレックスさんといろいろな話をする事ができて、とても楽しかったです。それに、ケンブリッジの町を案内してくれてどうもありがとうございました。

実は、今日はアレックスさんに相談したいことがあって連絡しました。今度イギリスから姉の友人が日本へいらっしゃる事になりました。1週間私達の家滞りなさるのですが、姉は毎日会社に行っているため、私がお方をご案内することになりました。とても楽しみにしていますが、今まで外国からいらっしゃった方といっしょに観光をしたことがないので、どうしたらいいか考えています。その方は日本へいらっしゃるのが初めてで、日本語はあまりお話しにならないようですが、日本の食べ物が大好きだそうです。日本でいい思い出が作れるように、日本のいろいろなところをお見せしたいと思っていますが、例えばどんなところをご案内したらいいと思いますか。また、もしアレックスさんが日本に来るとしたら、どんなことがしてみたいですか。その方がお帰りにする時に、何か印象に残るプレゼントも渡したいと思っていますが、どんなものを差し上げたらいいでしょうか。

いろいろ聞いてしまってすみませんが、アレックスさんのアドバイスがもらえたらとても助かります。またイギリスに行く機会があったら、必ずアレックスさんに連絡します。アレックスさんも日本に来ることがあったら、ぜひ教えてください。また、会える日を楽しみにしています。

夏子

END OF PAPER